



**un**  
**i** Universidad  
Internacional  
de Andalucía  
**A**

# **Inmigración: nuevas lenguas, nuevos hablantes, nuevas perspectivas**

**Guadalupe Ruiz Fajardo y  
Aurelio Ríos Rojas (eds.)**

## Palabras previas

El libro que se abre con estas palabras previas tiene voluntad de manual. Está pensado no para leer sino para estudiar y practicar sobre los temas que propone. Veremos porqué.

Es la continuación de aquel que la propia UNIA publicó en 2008 con el título *Didáctica del español como segunda lengua para inmigrantes*<sup>1</sup> y, como aquel, resultado del trabajo desarrollado por lxs ponentes del curso de enseñanza de nuevas lenguas para inmigrantes que en la sede de Baeza y en colaboración con el Instituto Cervantes, se lleva celebrando ininterrumpidamente desde 2003. Como aquel es un mosaico de reflexiones que proceden de áreas de conocimiento muy diferentes: la metodología de la enseñanza de lenguas, el análisis del discurso, la mediación intercultural, la sociología. Esa condición multidisciplinar se ha ido construyendo a lo largo de los años respondiendo a las necesidades de formación de las personas que asisten a lxs inmigrantes en su acercamiento a una nueva lengua y una nueva cultura. Las diferentes perspectivas se complementan e iluminan desde diferentes ángulos una realidad compleja, muy rica.

Cinco de lxs seis autores del volumen de entonces repiten en este.

Aurelio Ríos Rojas habló entonces de competencia comunicativa e interculturalidad y hoy lo hace del papel de la experiencia de la inmersión como factor fundamental en el aprendizaje de una cultura y una lengua nueva, y de cómo el aula puede mediatizar esa experiencia y explotarla en beneficio de la enseñanza, convirtiéndose no solo en un espacio de aprendizaje sino también en un espacio de reflexión sobre el aprendizaje.

---

Nota general: Sobre los morfemas inclusivos no binarios: [www.insidehighered.com/news/2015/12/08/students-adopt-gender-nonspecific-term-latinx-be-more-inclusive](http://www.insidehighered.com/news/2015/12/08/students-adopt-gender-nonspecific-term-latinx-be-more-inclusive); [www.theflamma.com/what-is-latinx-1448636485.html](http://www.theflamma.com/what-is-latinx-1448636485.html)

1. Ríos Rojas, A., & Ruiz Fajardo, G. (2008). *Didáctica del español como 2ª lengua para inmigrantes*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía. <http://dspace.unia.es/handle/10334/128> Y reimpreso por el Instituto Cervantes [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/inmigracion/didactica\\_inmigrantes/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/didactica_inmigrantes/default.htm)

Diego Ojeda Álvarez hablaba de la gestión de la diversidad cultural y lingüística en la enseñanza reglada, de metodologías y diseño curricular. En esta entrega, se centra en la enseñanza del español de nuevo en primaria y secundaria, repasando actuaciones institucionales, metodologías y enfoques pedagógicos para la enseñanza de lengua y de contenidos, y cómo afectan a lxs escolares, repasando incluso testimonios, y terminando por hacer propuestas concretas de actuación pedagógica.

Luisa Marín Rojo enlaza con el capítulo de Esther Alcalá en el libro anterior y habla también de propuestas concretas de práctica de instrucción en las aulas de enlace y en las aulas regulares donde la diversidad de lengua es percibida muchas veces como un problema por lxs docentes. Martín Rojo parte de la observación de la clase y el estudio de interacciones entre estudiantes, y propone intervenciones concretas que permitan no solo no entender el multilingüismo como un problema sino como una riqueza de la que se puede sacar mucho partido tanto para lxs hablantes de otras lenguas como para lxs hablantes de la lengua dominante.

Genisa Prats San Román, junto a Kira Bermúdez, presentaba la mediación como una nueva profesión crucial en la sociedad plural. En esta nueva edición, revisa algunos conceptos que la definen a la luz de su desarrollo, y sobre todo su extensión, en estos años. La mediación se presenta redefinida a la luz de su disección en mediación intercultural o mediación interpersonal, y en función de la propia persona que la ejerce. En cualquier caso, plantea como crucial la idea de que la mediación es una manera de hacer la convivencia posible, donde nadie pierde ni nadie gana.

En mi caso, vuelvo a ocuparme de materiales didácticos y libros de texto. Hace seis años comparaba los materiales pensados para inmigrantes con los pensados para turistas lingüísticos. Ahora repaso los intentos, acertados y fallidos, de puesta en práctica del llamado enfoque comunicativo y cómo resulta en actividades, lecciones y ejercicios en muchos materiales de uso común en las aulas de español como nueva lengua.

El volumen lo cierra de nuevo Domingo Sánchez-Mesa Martínez. Entonces hablaba de la imagen que se proyecta de

lxs inmigrantes en la literatura, ahora lo hace en el cine. Pero no solo lleva él mismo a cabo un interesantísimo análisis de películas como *Las Cartas de Alou y Bwana*, sino que propone una guía para que lxs lectorxs puedan hacer lo propio con otros textos fílmicos. Un modelo que puede implementarse en el aula de, por ejemplo, formación de docentes o incluso en el aula de inmigrantes en un ejercicio de reflexión sobre la imagen proyectada por uno mismo.

Todos los capítulos llevan actividades prácticas que buscan a veces la especulación, a veces la aplicación pedagógica, a veces el análisis concreto de un caso, a veces la elaboración de una propuesta didáctica. Y esto es así porque este libro deriva de un curso de formación de profesorxs y está pensado con el espíritu práctico que este tipo de actividad requiere. Está pensado con el objetivo de responder a las necesidades de lxs estudiantes que han pasado por las aulas del Palacio de Jablaquinto estos últimos 13 años. Ellxs han sido nuestra inspiración y esperamos que sean también nuestro público. Ellxs son profesorxs, maestrxs, instructores, mediadorxs, directivxs, consejerxs que entran en los centros todos los días y que tienen en sus manos la posibilidad de hacer que lxs aprendices de una nueva lengua y de una nueva cultura se sientan bienvenidxs, se sientan apoyadxs, se sientan respetadxs. Este libro quiere contribuir a que lxs docentes tengan ideas y recursos para hacer esto posible.

La Universidad Internacional de Andalucía y el Instituto Cervantes han sido sensibles a esta voluntad y nos han dejado hacer y deshacer estos años, ensayando talleres, actividades, explorando modelos de enseñanza y sobre todo manteniendo el curso una edición tras otra. Queremos darle las gracias. Pero esperamos también que llegue pronto el momento en que se convierta en obsoleto porque muchas otras instituciones, sobre todo las universidades, respondan a estas necesidades de formación de sus futuros docentes en la enseñanza y aprendizaje de nuevas lenguas y nuevas culturas.

**Guadalupe Ruiz Fajardo**